

*Cele mai frumoase poezii*

*Die schönsten Gedichte*

# WOLF AICHELBURG

ZWEISPRACHIGE AUSGABE  
EDIȚIE BILINGVĂ

Rumänische Nachdichtung: ȘTEFAN AUG. DOINAȘ  
Transpunere românească: și HORIA STANCA

# WOLF AICHELBURG

## POEME

*Transpunere românească:*  
ȘTEFAN AUG. DOINAȘ și HORIA STANCA

*Prefață:* ȘTEFAN AUG. DOINAȘ



EDITURA ALBATROS ● BUCUREȘTI ● 1975

R 12 5,2

## INHALTSVERZEICHNIS

### WOLF AICHELBURG UND DER ZAUBER DER SYMBOLE, ein Vorwort von Stefan Aug.

Doinaş . . . . . 7

BIBLIOGRAPHISCHE ANMERKUNG . . . . . 30

Aus dem Band

### LYRIK, DRAMEN, PROSA

Zypresse . . . . .	36
Orange . . . . .	38
Pinien . . . . .	40
Ölbaum . . . . .	42
Apfelgarten . . . . .	44
Rose . . . . .	46
Spiegel . . . . .	50
Fund . . . . .	52
Barcaccia . . . . .	54
Baum im Sturm . . . . .	56
Einsamer Baum . . . . .	58
Lago Trasimeno . . . . .	60
Morgenmeer . . . . .	62
Tao . . . . .	64
Die Welle . . . . .	66
Felstal . . . . .	68
Bergnacht . . . . .	70
Bildhauer . . . . .	72

Auf dieser Höhe . . . . .	74
Die Kröte . . . . .	76
Nachtfalter . . . . .	78
Die Eulen . . . . .	80
Völker strömen... . . . .	82
Das Vogelei . . . . .	84
Meerbrod . . . . .	86
Adonisrose . . . . .	90
Wenn aus dem Schlafe... . . . .	92
Wohllaut ist um mich... . . . .	94
So langsam... . . . .	96
Geheim . . . . .	98
Schneefall . . . . .	100
Handlesekunst . . . . .	102
Wenn der Eimer . . . . .	104
Rückblick . . . . .	106
Steinklopferlied . . . . .	108
Sand . . . . .	110
Eis . . . . .	112
 Der weiße Wolf . . . . .	 114

Aus dem Band  
VERGESSENER GAST

Scharbockskraut . . . . .	118
Der Burgherr . . . . .	120
Die Schafe Homers . . . . .	122
Ovid und der Ziegenhirt . . . . .	126
Vergessener Gast . . . . .	130
Spätes Liebeslied . . . . .	132
Orpheus in der Unterwelt . . . . .	134
Die zwei Krüge . . . . .	138
Der Schlaf der Nacht . . . . .	140
Der Maulwurf . . . . .	142
Dorturm . . . . .	144

Winternacht . . . . .	146
Möwen . . . . .	148
Sirenen . . . . .	152
Sonnenblind . . . . .	154
Blütenrot . . . . .	156
Überall . . . . .	158
Kastanienlese . . . . .	160
Unaufhaltsam . . . . .	162
Zitrone . . . . .	164
Unberührter Draht . . . . .	166
Birnbaum im Oktober . . . . .	168
Die Fäller . . . . .	170
Am Hang . . . . .	172
Spät im Jahr . . . . .	174
Die Worte . . . . .	176
Der Tanz des Königs . . . . .	178
Brunnengesänge . . . . .	180
Ganz frühe . . . . .	186

## CUPRINS

WOLF AICHELBURG ȘI MAGIA SIMBOLULUI,  
prefață de Ștefan Aug. Doinaș . . . . . 19

NOTĂ BIBLIOGRAFICĂ . . . . . 32

Din volumul

### VERSURI, TEATRU, PROZĂ

Chiparosul . . . . .	37
Portocala . . . . .	39
Pini . . . . .	41
Măslinul . . . . .	43
Livadă de meri . . . . .	45
Roză . . . . .	47
Oglinda . . . . .	51
Scotca . . . . .	53
Barcaccia . . . . .	55
Copac în furtună . . . . .	57
Copac stințher . . . . .	59
Lago Trasimeno . . . . .	61
Mare matinală . . . . .	63
Tao . . . . .	65
Valul . . . . .	67
Vale stincoasă . . . . .	69
Noapte montană . . . . .	71
Sculptorul . . . . .	73
Pe-această culme . . . . .	75
Broasca . . . . .	77
Flutur de noapte . . . . .	79
Bușițele . . . . .	81

Nici un fulg...	83
Oul de pasăre	85
Pâinea măriti	87
Ruşcuţă	91
Cînd te trezeşti din somn...	93
In juru-mi armonii...	95
Atît de-ncet...	97
Tainic	99
Ninsoarea	101
Chiromanţie	103
Cînd găleata	105
Retrospectivă	107
Cîntecul pietrarului	109
Nisip	111
Gheaţa	113
Lup alb	115

Din volumul

### OASPETE UITAT

Untişor	119
Stăpînul cetăţii	121
Oile lui Homer	123
Ovidiu şi păstorul de capre	127
Oaspete uitat	131
Cîntec de dragoste tîrziu	133
Orfeu în Infern	136
Cele două ulcioare	139
Somnul de noapte	141
Cîrţiţa	143
Turla bisericii	145
Noapte de iarnă	147
Pescăruşi	149
Sirene	153
Orbit de soare	155

<i>Roșul florilor</i> . . . . .	157
<i>Pretutindeni</i> . . . . .	159
<i>Culesul castanelor</i> . . . . .	161
<i>Fără-ncetare</i> . . . . .	163
<i>Lămâie</i> . . . . .	165
<i>Sirmă intangibilă</i> . . . . .	167
<i>Păr în Octombrie</i> . . . . .	169
<i>Tăietorii</i> . . . . .	171
<i>Pe coastă</i> . . . . .	173
<i>Tîrziu</i> . . . . .	175
<i>Cuvintele</i> . . . . .	177
<i>Dansul regelui</i> . . . . .	179
<i>Cîntece de fîntînă</i> . . . . .	181
<i>Inaintea zorilor</i> . . . . .	187



Lektor }  
Lector } HERTA SPUHN

Technischer Redakteur }  
Tehnoredactor } GABRIELA ILIOPOLOS

---

*Imprimatur* } *Erschienen* }  
*Bun de tipar* } 24.11.1975 } *Apărut* } 1975

*Bestell Nr.* }  
*Comanda nr.* } 1015

*Auflage* }  
*Tiraj* } 1450 broșate

*Druckbogen* }  
*Coli de tipar* } 6,15

---

Satz und Druck unter Bestellnummer 1413  
im poligraphischen Betrieb „13 Decembrie 1918“  
str. Grigore Alexandrescu nr. 89-97, Bukarest  
Sozialistische Republik Rumänien

Tiparul executat sub comanda nr. 1413  
la Intreprinderea Poligrafică „13 Decembrie 1918“  
str. Grigore Alexandrescu nr. 89-97, București  
Republica Socialistă România

Lei 4,50



ALBATROS VERLAG BUKAREST  

---

EDITURA ALBATROS